Załącznik nr 5
do Zarządzenia Prorektora ds. Kształcenia Nr RD.Z.0211.2.2021

KARTA KURSU DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

NAZWA	**Język polski w pracy tłumacza**
NAZWA W J. ANG.	Polish for translators and interpreters

PUNKTACJA ECTS*	2

OPIS KURSU (Cele kształcenia)

Celem zajęć jest doskonalenie umiejętności posługiwania się językiem polskim w różnych sytuacjach komunikacyjnych. Ćwiczenia mają ułatwiać słuchaczom sporządzanie tłumaczeń. Zajęcia mają charakter warsztatów z elementami wykładu. Tematyka kursu obejmuje również zagadnienia związane z poprawnością i normą językową. Zostaną omówione rodzaje błędów (stylistyczne, składniowe, fleksyjne, leksykalne, ortograficzne i interpunkcyjne) pojawiające się w różnego rodzaju tekstach i sposoby ich unikania. Słuchacze dowiedzą się, jak korzystać z korpusów językowych i słowników języka polskiego, także tych dostępnych w internecie.

EFEKTY UCZENIA

	Efekt uczenia się dla kursu	**Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych**
WIEDZA	**W1:** posiada usystematyzowaną wiedzę z zakresu językoznawstwa stosowanego i normatywnego	**W07**
UMIEJĘTNOŚCI	**U1:** potrafi doskonalić warsztat tłumacza **U2:** potrafi wykorzystywać kompetencje językowe w pracy zawodowej	**U07** **U08**
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	**K1:** ma świadomość odpowiedzialności zawodowej tłumacza **K2:** poprawnie rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza **K3:** rozumie potrzebę doskonalenia swoich umiejętności tłumaczeniowych i pogłębiania wiedzy	**K01** **K03** **K04**

Organizacja							
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach					
		A	K	L	S	P	E
Liczba godzin			10				

OPIS METOD PROWADZENIA ZAJĘĆ I KRYTERIÓW OCENY

Metoda problemowa (dyskusja, analizy przypadków).
Metoda praktyczna (ćwiczenia warsztatowe, praca indywidualna).
Wykład.
Zestaw zagadnień:
1. Błędy językowe i sposoby ich eliminacji.
2. Kreatywne użycie języka – środki stylistyczne.
3. Zasady interpunkcji i ortografii języka polskiego.
4. Tworzenie własnych teksów i korekta cudzych.
5. Słowniki i korpusy języka polskiego w pracy tłumacza.
Zajęcia prowadzone są zdalnie na platformie Microsoft Teams.
Przedmiot kończy się zaliczeniem z oceną.

WYKAZ LITERATURY

Bańko M. (red.), 2006, *Polszczyzna na co dzień,* Warszawa.
Bartmiński J. (red.), 2001, *Współczesny język polski,* Lublin.
Grochowski M., Karolak S., Topolińska Z., 1984, *Gramatyka współczesnego języka polskiego,* Warszawa.
Grzegorczykowa R., Laskowski R., Wróbel H., 1984, *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia,*Warszawa.
Jadacka H., 2013, *Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia,* Warszawa.
Jadacka H., Markowski A., Zdunkiewicz-Jedynak D., 2008, *Poprawna polszczyzna. Hasła problemowe,* Warszawa.
Karpowicz T., 2012, *Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja,* Warszawa.
Kurkowska H., Skorupka S., 1959, *Stylistyka polska. Zarys,* Warszawa.
Maćkiewicz J., 2010, *Jak dobrze pisać. Od myśli do tekstu,* Warszawa.
Malinowski A., 2013, *Polski tekst prawny. Opracowanie treściowe i redakcyjne,* Warszawa.
Nagórko A., 2010, *Podręczna gramatyka języka polskiego,* Warszawa.
Przybylska R., 2003, *Wstęp do nauki o języku polskim. Podręcznik dla szkół wyższych,* Kraków.
Strutyński J., 2002, *Gramatyka polska,* Kraków.
Urbańczyk S., Kucała M. (red.), 1999, *Encyklopedia języka polskiego,* Wrocław-Warszawa-Kraków.
Wierzbicka E., Wolański A., Zdunkiewicz-Jedynak D., 2008, *Podstawy stylistyki i retoryki,* Warszawa.
Zdunkiewicz-Jedynak D., 2013, *Wykłady ze stylistyki,* Warszawa.
Słowniki i korpusy:
Dubisz S., Sobol E. (red.), 2007, *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami,* Warszawa.
Markowski A. (red.), 2004, *Wielki słownik poprawnej polszczyzny PWN,* Warszawa.
Mędak S., 2005, *Praktyczny słownik łączliwości składniowej czasowników polskich,* Kraków.
http://sjp.pwn.pl/
http://www.wsjp.pl/
http://nkjp.pl/
http://pelcra.pl/hask_pl/

* BILANS ZGODNY Z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Słuchacza)

Liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	10
	Pozostałe godziny kontaktu słuchacza z prowadzącym	5
Liczba godzin pracy słuchacza bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	10
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	5
Ogółem bilans czasu pracy		30
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		2